

الباب الاول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. و اللغة كثيرة : و هي مختلفة من حيث اللفظ : متحدة من حيث لمعنى، اي انّ المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر النّس واحد. و لكن كل يوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ ا للآخرين. و اللغة العربية هي الكلمات الذي بها العرب عن اغراضهم. و قد وصلنا اليان من طريقة النقل. وحفظنا لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب و منظومهم.¹ اللغة العربية هي من اعظام اللغات السامية. فلها شأن عظيم و مكنه سامية بين اللغة العالم لما تتميز به من خصائص كلّ خاصية منها تعد دافعا لنشرها و تعليمها، كما ان اللغة العربية بالسببة الى عدد متحدثيها او الى مد تأثيرها في غيرها من اللغات العظيمة في العالم.²

تملك اللغة العربية مهمّة للمسلمين حصة، لأن اللغة العربية هي لغة العلوم الدنية و العلوم العمّة. اما كثير من العلوم الدّنية مثل العلوم التفسير، و الحديث، والفقه، والتوحيد، و غير ذلك تكتب باللغت العربية فمن العلوم التريخ والإقتصادية والسياسة وعلوم الاءجتماعية غيرها تستعمل اللغة العربية.³ اللغة العربية هي اللغة للدّين التي تملك التعريف أنّ فهم على تدريس

¹ مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربي،(مصر، مكتبة الشريفة الدولة : ٢٠٠٨) ص : ٣ ٤٠

² اوريل بحروالدين، (مالانج، UIN Maliki Press ٢٠١٠) ص ٣٠

³ Amad Muhtadi Ansor, *Pengajaran Bahasa Arab dan Metode Metodenya*, (Yogyakarta: Sukses Offset, 2009), Hal 1

الدّينية الحقيقة و يجب على كلّ شخصٍ. و مما يدل عالمية هذه اللغة أنّها منتشرة الآن في كثير من البلدان الإسلامية. ودخلت المنظمة الدولية و كتبت بالصحف و النشرات في العالم. و تكلمت بها الدّاعات العديده و فتح لتدريب كثير من الكليات في الكثير من انحاء العالم و هناك الأعداد من المدرّس اللغة العربية أعداد علميا و مهنيا جيدا و تكريمه و تشجيعه ماديا و معنويا حتى تجعله قادرا على اداء واجبه في خدمة اللغة العربية و ثقافتها و قيمها وحضارتها.^٤

اللغة العربية كلغة اخرى، تملك اربعة مهارات، اونسمى بفنون اللغة في تعليمها. المهارات تشمل الى مهارت الإستماع (فهم المسموع)، و مهارة الكلام (تعبير الشفهي)، و مهارة القراءة (فهم المقروء)، و مهارة الكتابة (التعبير التحريري)، و بعناصرها الثلاثة : الأصوات (الظواهر الصوتية المختلفة)، والمفردات (التعابير السياقيه والإسطلاحية)، و التراكب النحوية (مع قدرملائم من قواعد النحو و الصرف والإملاء).^٥ فهذه الكفاية اللغوية تدرس في المدرسة الإسلامية كمدة التعليمية.

هناك ثلاث طبقات في عملية التعليم اللغة العربية، هي الإعداد و العملية و التقويم. و في عملية التعليم اللغة العربية التقويم الدراسة هي شئ مهمّ التي لا يجوز لتتركها، لأنّ التقويم بغض من متمّ التعليم.

عملية التعليم اللغة العربية ان تحتج الى الفهم على جميع النص التي تستعمل باللغة العربية. لاسيما إذا كان عملية التعليم في المؤسسة كثيرة من الوسيلة لدراسية من النص العربية. فينبغي

^٥ محمد هادي مسروري، الهجوم مجلة عربية للثقافة الإسلامية (ملاج : الجامعة الإسلامية مالا، ٢٠٠٦) ص.٢

الترجمة لنصّ العربية بعض من عمل على ان يرسل المادّة الى الطلاب. الترجمة بعض من تفهم للقارئ و في حال هم الطلاب على النص من اللغة الآخر. وفي معجم اللغة الإندونيسيا (١٩٩٩) على تكتبها أنّ الترجمة -هي- تنتقل اللغة الى اللغة الآخر. و كان في بيان الآخر الترجمة هي تقدّم التعليم الترجمة كتب باللغة الأجنب الى اللغة اليومية، بمعية كُتب للقراءة بالتصميم.

تعليم طريقة الترجمة شيئٌ إجتذب لمطالعة بتفصيلي و شمال. لأن في اللغة العربية للإندونيسي هي اللغة الأجنبي على حال التاريخي قد كان قديما ترعرع في ولاية معاهد كمعهد العصري و معهد السلفي. هذ يدلّ أنّ اللغة العربية كانت مهمة جدا لتعليمها و التعريفها. طريقة تعلم خاصة للغة الأجنبي (اللغة العربية) قد مرّ المناقشة طويلة عند العالم لتعليم اللغة العربية. ووجد من تلك المناقسة وخلاصتها إنّ في كلّ طريقة تملك المزايا و العيوب لتطبيق في التعليم اللغة الأجنبي (اللغة العربية). هذا تأثير على الحصول لتعليم الذي يعمل على مرّي في تعليم.

الطريقة الترجمة كطريقة التي على البحوث لنصّ اللغة والاختبار عن الغوي التي تراجع الى بين النحويّ المفردات و برهن الممارسة الوظيفة لغة في هيئة المحادثة و متاعب الوضعيّة الحياة، جاءت هذه الطريقة بخلفية على نهضة الاوروبا في قرن -١٥ ، اينما كانت المدرسة و الجامعة الأوروبا يلزم بالطلاب لتعليم اللغة لاتينيّ، لانها تملك درجة ليفقه على لياحث الناص تقليديّ. مند قديما قد يبين إن هذه الطريقة قد شائع و تطبيق في تعليم اللغة في بلدان العرب و بلدان الآخر

كبلد الإندونيسا حتى قرن -١٩ .

كما كان في تحليل أن ترجمة هي لجهد أن ينتقل الرسالة من العربية بمردفها الى اللغة الإندونيسيا. عملية ترجم يستطيع عملية على كَلِّي. و بعد اختيارات النص العربي لترجم بمعيّن، و عند ذلك عليمه ترجم بدئها. بمعيّن هنا ثلاثت تدابير عند ترجمة : ١) تفهم عن كلّ حال و المحتويات من كتب ، ٢) يترجم الرسائل من اللغة أصول الى غاية اللغة ، ٣) ترتيب النصّ.

يرجع في الأصل في قراءة ما هو مكتوب أو مطبوع إلى الماضي السحيق، حينما بدأ الإنسان يستخدم الصور و غيرها من الرموز وسيلة لإرسال أو تسجيل الحوادث، أم الانتقال من استخدام الصور الى استخدام الحروف التي تمثل أصواتا معينة فقد تم في ببطء و كان نتيجة لجهود بشرية عظيمة على مر العصور حتى بلغ ما هو عليه الآن. ومع هذا فإن نحو من ٧٠. من سكان الأرض ممن هم فوق سن العشرة لا يزالون أميين لا يقرءونا ولا يكتبون. وقد راع هيئة (اليونسكو) هذا الجهل المطبق و لذلك جعلت من وسائلها التي ترمى بها على تحقيق التفاهم العالمي إنقاص هذه الأمية أو القضاء كاملا.

و ليس هناك ريب في أن القدرة على القراءة من أهم المهارات التي يمكن أن يملكها الفرد في المجتمع الحديث الذي أصبحت القراءة فيه ألزم طعامه وشرابه إذا أراد أن يحيا حياة كريمة، و بغير هذه القدرة يستحل على الفرد أن ينتقل من مكان في يسر، كما أنه لا سبيل له إلى تفهم الإرشادات و التوجيهات و التعرف على الأخبار بطريقة ميسرة إلى إذا كان قارئاً. و الفرد القادر على القراءة الجيدة يملك الوسيلة لتوسيع افاقه العقلية ومضاعفه فرصا لخيرة الإنسانية ، و التزود من كنوز الحكمة و المعرفة و التذوق و الإستمتاع. كما أن القراءة تلعب دورا كبيرا في حياة

لمواطن من حيث معاونته على النجاح في عمله الذى يحترفه ايا كانت طبيعة هذا العمل. و فوق كل هذا فإن القراءة من العوامل الأساسية في النمو العقلى و الإفتعالي للإنسان.

و لا تفقة أهمية القراءة عند الفرد، بل إن لها كذلك قيمتها الإجتماعية ، فترات الإنسان الثقافى و الإجتماعى ينتقل من جيل إلى جيل و من فرد إلى فرد عن طريق ما يدون من سجلات و ما يخط أو يطبع من كتب يقرؤها كل من يشاء حين يشاء. ثم إنالصلة بالمادة المكتوبة أو المطبوعة تساعل في رفع مستوى المعيشة، و في دعم الروابط الإجتماعية ، و في تنمية التذوق و تعميق الواطف الانسانية. و قد زادت الأهمية الإجتماعية للقراءة في السنين الأخيرة إذا ازداد المجتمع الإنسانى تعقيدا بما سخر الإنسان من الة. و بما كشف من معارف في الصناعة و الإختراع، و بم أصدر من نشرات ومطبوعات، و فوق كل ألك - بما اقتصته ظروف الحياة الحديثة من اعساد الناس بعضهم في جميع شئون المعاش.

و الخلاصة أن القرءة تدخل في كل نواحل الحياة لحدیثة وأوجه نشاطها، و تسهم بقدره كبرى في تطويرها، و هي - للفرد و للجماعة - أهم وسائل والإتصال في الناحيتين امادية والروحية جميعا. على تعرض خلفية البحث تعمل الباحثة البحث تحت الموضوع "تطبيق الطريقة القواعد و ترجمة في مهارة القراءة في المدرسة الثانوية العمة الحكومية الأولى بولي ترنجاليك للعام الدراسى ٢٠١٨/٢٠١٩" أخذت البحث كانت حال الذى تؤثره : (١) المدرسة هي المدرسة الحكومية هناك المادة اللغ العربية، (٢) المدرسة حصول دائما على جوائز لإنجازات الطلاب و المدارس على الرغم من أنها في منطقة جغرافية بعيدة و يصعب الوصول إليها، (٣) المدرسة هي المدرسة

الثانوية واحدة في المنطقة الفرعية التالي تستوعب الجيل القادم من الناس من منطقة فرعية واحدة تفتقر إلى الأنشطة الناطقة بالعربية على الرغم من المجموعة بولي الدين الإسلام، بحيث يكون لهذه المدرسة مهمة لتحسين الحياة الدينية للمجتمع بولي بالتعارف اللغة العربية كاللغة القرآن و كتاب التعليم الإسلام.

ب. تحديد البحث

تحديد من هذا البحث يعني إلى أي مدى يستخدم المدرس بالطريقة القواعد و ترجمة في تعليم اللغة العربية ليرفع مهارة القراءة و إلى أي مدى مهارة الطلاب لإعداد التعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية الأولا بولي ترنجاليك للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩.

ت. مسائل البحث

١. ما مشكلات مهارة القراءة بالمدرسة الثانوية الحكومية ١ بولي ترنجاليك للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩؟

٢. ما المحاولات المبدولة لترقية مهارة القراءة من خلال طريقة القواعد والترجمة بالمدرسة الثانوية الحكومية ١ بولي ترنجاليك للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩؟

٣. لماذا تصبح طريقة القواعد والترجمة مهمة لترقية مهارة القراءة بالمدرسة الثانوية الحكومية ١ بولي ترنجاليك للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩؟

ث. أغراض البحث

١. لعرفة مشكلات مهارة القراءة بالمدرسة الثانوية الحكومية ١ بولي ترنجاليك للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩.

٢. لمعرفة المحاولات المبذولة لترقية مهارة القراءة من خلال طريقة القواعد والترجمة بالمدرسة الثانوية الحكومية ١ بولي ترنجاليك للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩.

٣. معرفة أسباب طريقة القواعد والترجمة مهم لترقية مهارة القراءة بالمدرسة الثانوية الحكومية ١ بولي ترنجاليك للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩.

ج. فوائد البحث

إن لهذا البحث فوائد كما يلي:

١. الفائدة النظرية

ترجو الباحثة أن تكون نتائج البحث زائدة لخرانة العلمية المتعلقة بتعليم اللغة العربية خصوصا في تعليم مهارة القراءة الذي يسير باستعمال طريقة القواعد و الترجمة.

٢. الفائدة التطبيقية

أ. للمدرسين

أن تكون نتائج هذا البحث سهما فكريا في تدريس اللغة العربية خصوصا في تعليم

مهارة القراءة الذي يسير طريقة القواعد و الترجمة.

ب. للطلاب

لبناء أنشطة الطلاب وابتكارهم عند إشتراك تعليم اللغة العربية كالدافع في تعلمهم حتى يكون لهم إستعاب حسن على مهارات اللغة العربية.

ج. للباحثة

تطوير فهم الباحثة عن الأمور المتعلقة طريقة القواعد و الترجمة في تعليم مهارة القراءة.

د. للباحث القادم

عسى أن تكون نتائج هذ البحث مفيدة للباحث القادم في أداء البحث العلمي الأعمق فيما يتعلق بمشكلات تعليم اللغة العربية.

ح. توضيح المصطلحات

١. طريقة القواعد والترجمة : القواعد والترجمة هو إحدى الطرق التعليمية لدرس اللغة العربية .

ويسمى خبراء التعليم اللغة الأجنبية هذه طريقة بالطريقة التقليدية^٦.

⁶ Anin Nurhayati, *Diktat Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Tulungagung: STAIN Tulungagung, 2006), Hal. 14

٢. مهارة القراءة : القراءة هي رؤية وفهم محتويات ما يكتبه بالكلام أو في القلب والهجاء أو قراءة مكتوب.^٧ مهارات القراءة هي القدرة على تحديد وفهم محتوى شيء مكتوب بواسطة نطقه أو هضمه في القلب.^٨

خ. البحوث السابقة

١. إن البحوث السابقة التي تناولت عن الموضوع هي البحث الذي كتبه أحمد توفيق يولأنطرى تحت الموضوع :تأثير طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في المدرسة الثانوية المعارف فانجونج تولونج أجونج في سنة ٢٠٠٩ ، أما أهداف هذا البحث هي لمعرفة وجود تأثير طريقة المستخدمة على التحصيل عملية التعليم في تلك المدرسة .واستخدام الباحث في بحثه التصميم الوصفي ونتائج هذا البحث مهمّ الأساتيد في تطبيق هذه الطريقة ومهنية الأساتيد في تعليم اللغة العربية في عوامل التي تؤثر إلى النجاح أو فشل هذه الطريقة .والفرق بين البحث العلمي والبحث العلمي لأحمد توفيق يولأنطرى هو مكان البحث وتأثيره وله لترقية مهارة القراءة وأما هذا البحث في تعليم اللغة العربية.^٩

٢. إن البحوث السابقة التي تناولت عن هذه الموضوع هي البحث الذي كتبه أحمد رازقين ٢٠١٤ ، بالموضوع تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو لتلاميذ الصف

⁷ Abd. Wahab Rosyidi & Mamlu'atul Nikmah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2012), hlm. 95

⁸ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran...*, hlm.143

^٩ أحمد توفيق يولأنطرى، تأثير طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في المدرسة الثانوية المعارف فانجونج تولونج أجونج في سنة ٢٠٠٩، (تولونج أجونج: مكتبة الجامعة تولونج أجونج، ٢٠٠٩)

الخامس من المرحلة الإبتدائية في المدرسة الدينية" هداية المبتدئين "عونوت تولونج أجونج في المستوى الثاني للعام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤. وهو يبحث عن القواعد والترجمة في تعليم النحو. ويستخدم طريقة الكيفي بجنس الوصفي وأما مكان البحث في مدرسة الدينية" هداية المبتدئين "عونوت تولونج أجونج. والفرق بين هذا البحث العلمي والبحث العلمي لأحمد رازقين هو مكان البحث وتأثيره وله في تعليم النحو وأما هذا البحث في تعليم اللغة العربية.^{١٠}

٣. قد بحث أحمد سراج الدين ٢٠١٣ كتابة البحث العلمي بالموضوع تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة بمعهد العلم والعمل (MIA) تولونج أجونج. وتلخيصها ما يلي: تطبيق طريقة القواعد والترجمة (المثل: بين المهارات والنحو والصرف وغيرها). ودور المعلم في هذه التطبيق مهم جدا. والفرق بين هذا البحث العلمي والبحث العلمي لأحمد سراج الدين هو مكان البحث وله لترقية مهارة القراءة وأما هذا البحث في التعليم اللغة العربية^{١١}.

٤. قد بحث محمد خير الراشدين في سنة ٢٠٠٦ تحت الموضوع العلاقة بين فهم القواعد ومهارة الترجمة لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ كديري. أما اغراض البحث في بحثه هو لمعرفة فهم طلاب القواعد في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ كديري، لمعرفة فهم طلاب الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ كديري، ومعرفة العلاقة بين فهم

^{١٠} أحمد رازقين، تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو لتلاميذ الصف الخامس من المرحلة الإبتدائية في المدرسة الدينية" هداية المبتدئين "عونوت تولونج أجونج في المستوى الثاني للعام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤، (تولونج أجونج: مكتبة الجامعة تولونج أجونج، ٢٠٠٩)

^{١١} أحمد سراج الدين، تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة بمعهد العلم والعمل (MIA) تولونج أجونج، (تولونج أجونج: مكتبة الجامعة

القواعد ومهارة الترجمة لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ كديري . ونتائج من بحثه هو كان العلاقة بين فهم القواعد ومهارة الترجمة لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية

الحكومية

٣ كديري يعنى هناك علاقة كافية . هذا اسنادا على نتيجة من حساب "phi" وهي

١٢.٦٣٣

٥. بحث أمي أندرياني في سنة ٢٠٠٧ ، كتابة بحث العلمي عن طريقة القواعد والترجمة

بالموضوع طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في المعهد العصري الكمال كونير

ونودادي بليتار . وتلخيصها ما يلي: تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في

المعهد العصري الكمال كونير ونودادي بليتار . تطبيق طريقة القواعد اللغوية أولا (المثال: يبين

عن الأفعال والأسماء وغيرها .) ويعلم تدريس الترجمة بعد ذلك . دور الأساتيد مهم جدا في

تطبيق هذه الطريقة . ويستخدم طريقة الكيفي بجنس الوصفي وأما مكان البحث في المعهد

العصري الكمال كونير ونودادي بليتار . والفرق بين هذا البحث العلمي والبحث العلمي

لأمي أندرياني هو مكان البحث وله لترقية مهارة القراءة وأما هذا البحث في التعليم اللغة

العربية^{١٣} .

^{١٢} محمد خير الراشدين، الموضوع العلاقة بين فهم القواعد ومهارة الترجمة لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ كديري، ، (تولونج أجونج: مكتبة الجامعة تولونج أجونج، ٢٠٠٦)

^{١٣} أمي أندرياني، طريقة القواعد والترجمة بالموضوع طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في المعهد العصري الكمال كونير ونودادي بليتار، (تولونج أجونج: مكتبة الجامعة تولونج أجونج، ٢٠٠٧)

من البحوث المذكورة تملك التشابه والاختلاف مع البحوث التي تبحث الباحثة .
التشبيه على طريقة قواعد والترجمة .ولكن في هذا البحث، تؤكد الباحثة على التصميم و
تطبيق و مشكلات في إستخدام طريقة القواعد والترجمة يتعلق في مهارة القراءة بالمدرسة
الثانوية العمامة الحكومية الأولى بولي للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ .

د. ترتيب البحث

يحتوي هذا البحث العلمي على خمسة أبواب، ويتكون كل باب من مباحث كما يلي:
الباب الأول: مقدمة حيث تشتمل على: (أ) خلفية البحث, (ب) مسائل البحث، (ج)
أغراض البحث، (د) فوائد البحث، (هـ) توضيح المصطلحات، (و) ترتيب البحث.
الباب الثاني: النظريات وتشتمل على: (أ) مفهوم طريقة التعليم (ب) مفهوم طريقة قواعد
والترجمة (ج) مفهوم مهارة القراءة
أ. الباب الثالث: منهج البحث على: (أ) تصميم البحث، (ب) مكان البحث، (ج) حضور
الباحثة، (د) مصادر الحقائق، (هـ) طريقة جمع الحقائق و أدواتها، (و) طريقة تحليل الحقائق،
(ز) تفتيش صحة الحقائق، (ح) خطوات البحث.
ب. الباب الرابع: تقديم نتائج البحث و يشتمل لمحة عن أحوال محل البحث، و تقديم الحقائق
المحصولة من البحث وتحليلها.

الباب الخامس: الخاتمة حيث تحتوي على التلخيص والإقتراحات.